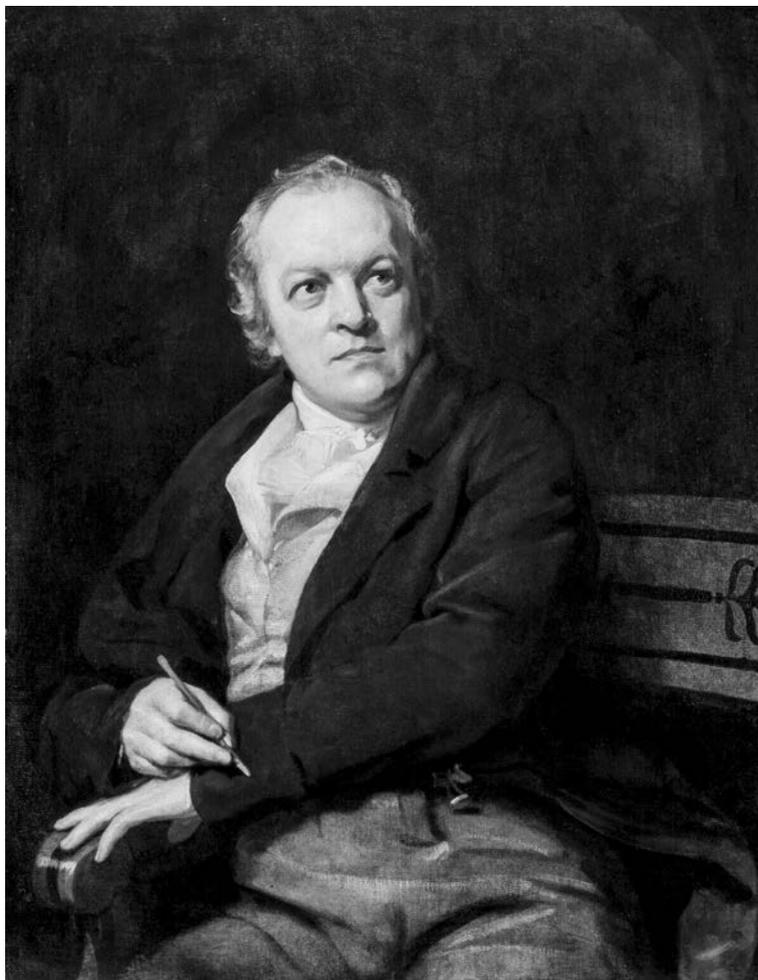


ВЛАКЕ

БЛЕЙК

The first complete English-Russian bilingual edition

Первое полное англо-русское двуязычное издание



*William Blake by Thomas Phillips, oil on canvas, 1807,
921 x 720 mm, National Portrait Gallery, London*

*Уильям Блейк, портрет работы Томаса Филлипса, масло, холст, 1807,
921 x 720 мм. Национальная портретная галерея, Лондон*

William Blake

MILTON

A POEM IN 2 BOOKS

Уильям Блейк

МИЛЬТОН

ПОЭМА В 2 КНИГАХ

Перевод с английского и комментарии

Дмитрия Смирнова-Садовского

Редакция Веры Сердечной

MAGREB, 2021

ББК 84(0)5
УДК 82-1
Б68

Перевод с английского Дмитрия Смирнова-Садовского

Блейк Уильям

Б68 Мильтон / У. Блейк. — М.: Magickal Rebirth, 2021. — 196 с., илл.

ISBN 978-5-9500498-9-7

Поэма «Мильтон» – одна из больших «пророческих» поэм английского романтика Уильяма Блейка – впервые переведена на русский язык полностью. Эта эпическая поэма, написанная в 1804–1810 годах, раскрывает сложный мир авторской мифологии Блейка, героями которой становятся и мифические титаны, и английский поэт Джон Мильтон. Переводчик Дмитрий Смирнов (1948–2020) создал на русском языке уникальный корпус переводного Блейка. К поэме «Мильтон» он написал большой комментарий, а также приложил словарь авторских понятий и образов, которые облегчают разгадку сложных символов поэмы. «Мильтон» публикуется как билингва: оригинальный текст соседствует с переводом.

Книга будет интересна всем, кто интересуется авторскими мифами и романтизмом, кто хочет углубить свое знание английского языка и больше узнать о визионерских мирах Уильяма Блейка.

ББК 84(0)5
УДК 82-1

ISBN 978-5-9500498-9-7

- © Д. Смирнов-Садовский, перевод, комментарии, 2020
- © D. Smirnov-Sadovsky, translation, comments, 2020
- © Magickal Rebirth, 2021

Содержание

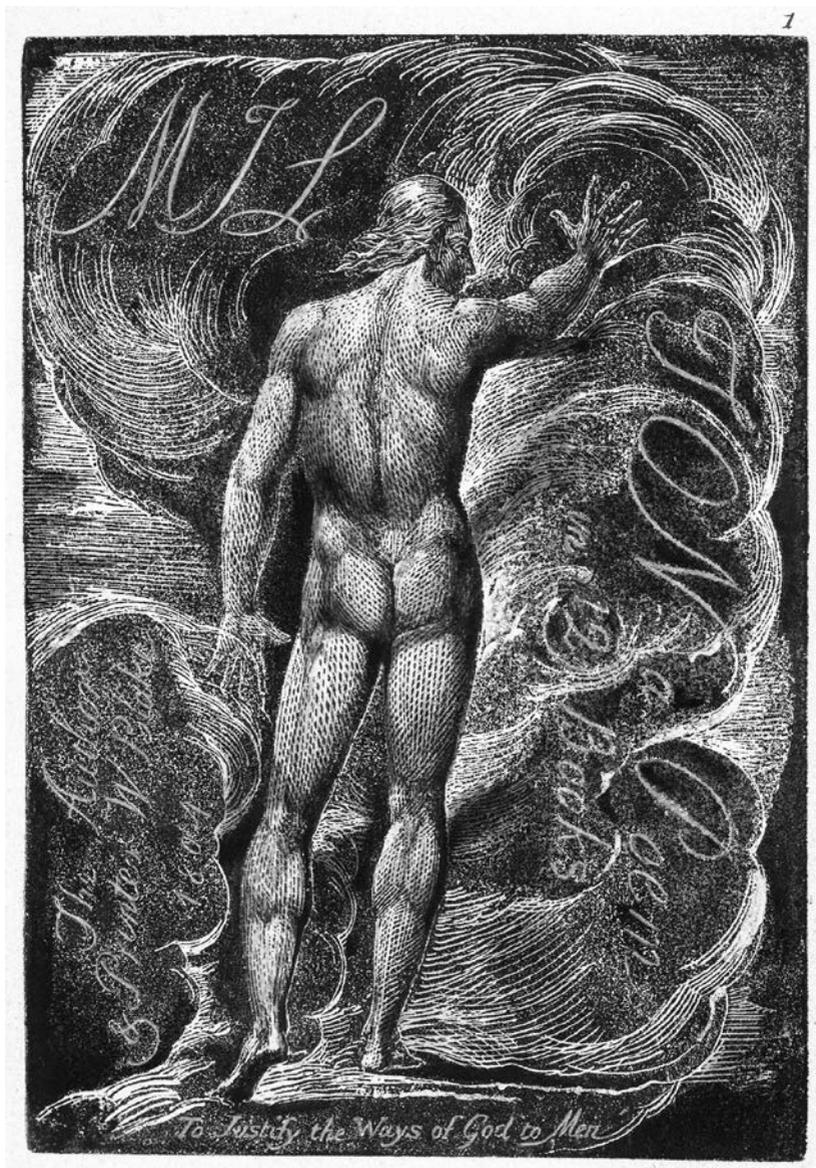
Preface	Plate 1 [i].	10
Предисловие.	Лист 1.	11
Book the First	Plate 2	16
Книга первая	Лист 2	17
Book the Second	Plate 30 [33].	170
Книга вторая	Лист 30 [33]	171
О тексте		247
Сокращения		249
Об иллюстрациях.		250
Примечания		251
Словарь образов и понятий		294
Литература.		353

Перевод осуществлён по изданию:

Erdman D.V., ed. *The Complete Poetry & Prose of William Blake*. Anchor, 1965/1982/1988.

Текст сверен по оригинальному манускрипту Уильяма Блейка, награвированному и отпечатанному им собственноручно:

лист 1 (Предисловие) — по Копиям *A* и *B*;
листы 2–43[50] — по Копии *D*.



[Frontispiece, Copy D]

MILTON

a Poem in 2 Books

The Author & Printer

W Blake 1804

To Justify the Ways of God to Men

[Фронтиспис, копия D]

МИЛЬТОН

Поэма в двух книгах

Сочинена и отпечатана

У. Блейком в 1804 году

Чтоб оправдать пути Господни пред людьми

Plate 1 [i]. Preface.

The Stolen and Perverted Writings of Homer & Ovid: of Plato & Cicero. which all Men ought to condemn: are set up by artifice against the Sublime of the Bible. but when the New Age is at leisure to Pronounce; all will be set right: & those Grand Works of the more ancient & consciously & professedly Inspired Men, will hold their proper rank, & the Daughters of Memory shall become the Daughters of Inspiration. Shakspeare & Milton were both curbd by the general malady & infection from the silly Greek & Latin slaves of the Sword.

Rouze up O Young Men of the New Age! set your foreheads against the ignorant Hirelings! For we have Hirelings in the Camp, the Court, & the University: who would if they could, for ever depress Mental & prolong Corporeal War. Painters! on you I call! Sculptors! Architects! Suffer not the fash[i]onable Fools to depress your powers by the prices they pretend to give for contemptible works or the expensive advertizing boasts that they make of such works; believe Christ & his Apostles that there is a Class of Men whose whole delight is in Destroying. We do not want either Greek or Roman Models if we are but just & true to our own Imaginations, those Worlds of Eternity in which we shall live for ever; in Jesus our Lord.

Лист 1. Предисловие.

Подражательные и извращённые писания Гомера и Овидия, Платона и Цицерона, достойные всеобщего порицания, ныне ловко противопоставляются величию Библии; но когда новый век найдёт время открыто заявить об этом, всё вернётся на круги своя и творения древнейших поистине вдохновенных мужей будут оценены должным образом, а дщери памяти станут дщерями вдохновения. Шекспир и Мильтон были охвачены общим недугом, заразой, идущей от скудоумных греческих и латинских рабов меча.

Восстаньте, о юноши нового века! Вооружите себя против тёмных наёмников! Ибо и в стане воинов, и при дворе, и в университете — всюду есть наёмники, которые, если бы только могли, вечно угнетали бы духовную и продлевали телесную войну. Художники! Вас я призываю! Скульпторы! Архитекторы! Довольно терпеть, глядя, как модные глупцы угнетают ваши силы той ценой, что дают презренным работам, или в дорогих объявлениях хвастаются выгодой, извлекаемой из них. Доверьтесь Христу и его апостолам, сказавшим: есть люди, единственная радость которых — разрушение. Мы не нуждаемся ни в греческих, ни в римских образцах, если мы честны и правдивы перед нашим собственным воображением — теми мирами Вечности, в которых мы будем жить всегда в Господе нашем Иисусе.

And did those feet in ancient time,
Walk upon Englands mountains green:
And was the holy Lamb of God,
On Englands pleasant pastures seen!

And did the Countenance Divine, 5
Shine forth upon our clouded hills?
And was Jerusalem builded here,
Among these dark Satanic Mills?

Bring me my Bow of burning gold:
Bring me my Arrows of desire: 10
Bring me my Spear: O clouds unfold!
Bring me my Chariot of fire!

I will not cease from Mental Fight,
Nor shall my Sword sleep in my hand:
Till we have built Jerusalem, 15
In Englands green & pleasant Land.

Would to God that all the Lords people were Prophets.

Numbers XI. ch 29 v. b1.15.2

Ступал ли с горней высоты
Он к нам на холмы и поля?
На Агнца Божьего черты
Взирала ль ты, моя земля?

Пронзал ли взором Он святым 5
Просторы облачной страны?
Сиял ли Иерусалим
Меж чёрных мельниц Сатаны?

О лук мой, золотом пылай,
И стрелы страсти пусть, звеня, 10
Пронзают мрак! Копье мне дай
И колесницу из огня!

В духовной битве я храним.
Да не уснёт мой меч в руках,
Чтоб цвёл наш Иерусалим 15
Здесь, на Британии холмах!

«О, если бы все в народе Господнем были пророками!»

«Числа» XI глава, 29 стих.

PREFACE.

The Stolen and Perverted Writings of Homer & Ovid; of Plato & Cicero. which all Men ought to condemn; are set up, by artifice against the Sublime of the Bible. but when the New-Age is at leisure to pronounce; all will be set right; & those Grand Works of the more ancient & consciously & professedly Inspired Men, will hold their proper rank & the Daughters of Memory shall become the Daughters of Inspiration. Shakespeare & Milton were both crib'd by the Grecian mulady & seductress from the silly Greek & Latin slaves of the sword. —
 Rise up O Young Men of the New Age! set your foreheads against the ignorant scribbles. For we have Hovelings in the Camp, the Court, & the University; who would if they could, for ever depress Men; —
 — of prolong Corporal War; Painters! or you I call! Sculptors! Architects! Suffer not the fashonable fools to depress your powery by the prices they pretend to give for contemptible work or the expensive advertising boasts that they make of such works; believe Christ & his Apostles that there is a Class of Men whose whole delight is in Destroying. We do not want either Greek or Roman Models if we are but just & true to our own Imaginations. these Worlds of Eternity in which we shall live for ever; or Jesus our Lord.

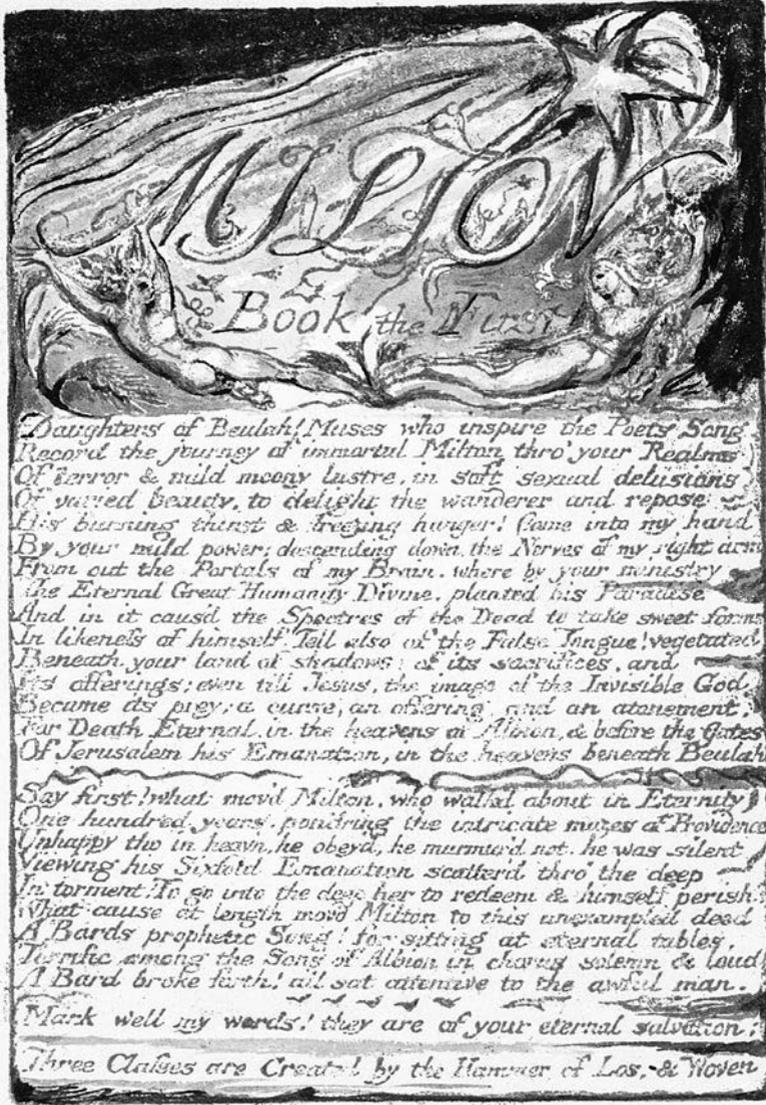
And did those feet in ancient time,
 Walk upon Englands mountains green;
 And was the holy Lamb of God,
 On Englands pleasant pastures seen!

And did the Courtenance Divine,
 Shine forth upon our clouded hills?
 And was Jerusalem builded here,
 Among these dark Satanic Mills?

Bring me my Bow of burning gold;
 Bring me my Arrows of desire;
 Bring me my Spear: O clouds unfold;
 Bring me my Chariot of fire:

I will not cease from Mental Fight,
 Nor shall my Sword sleep in my hand:
 Till we have built Jerusalem,
 In Englands green & pleasant Land

Would to God that all the Lords people
 were Prophets Numbers XI. ch. no.



Лист 2. Начало первой книги (копия D)

Plate 2

MILTON

Book the First

Daughters of Beulah! Muses who inspire the Poets Song
Record the journey of immortal Milton thro' your Realms
Of terror & mild moony lustre, in soft sexual delusions
Of varied beauty, to delight the wanderer and repose
His burning thirst & freezing hunger! Come into my band 5
By your mild power; descending down the Nerves of my right arm
From out the Portals of my Brain, where by your ministry
The Eternal Great Humanity Divine. planted his Paradise,
And in it caus'd the Spectres of the Dead to take sweet forms
In likeness of himself. Tell also of the False Tongue! vegetated 10
Beneath your land of shadows: of its sacrifices. and
Its offerings; even till Jesus, the image of the Invisible God
Became its prey; a curse, an offering, and an atonement,
For Death Eternal in the heavens of Albion, & before the Gates
Of Jerusalem his Emanation, in the heavens beneath Beulah 15

Say first! what mov'd Milton, who walkd about in Eternity
One hundred years, pondring the intricate mazes of Providence
Unhappy tho in heav'n, he obey'd, he murmur'd not. he was silent
Viewing his Sixfold Emanation scatter'd thro' the deep

Лист 2

МИЛЬТОН

Книга первая

Беулы дщери! Музы! вдохновите песнь поэта, расскажите
О Мильтоне бессмертном, о его пути по вашим царствам
Сквозь страх и нежный лунный глянец, сквозь блужданья плоти,
Сквозь чары красоты, что радуют и утоляют
И жажду пылкую, и хладный голод. Пусть нисходит 5
По жилам ваша власть к моей деснице, покидая
Порталы мозга моего, где под влияньем вашим
Великий вечный Богочеловек свой райский сад раскинул,
И там придал он духам мёртвых сладостные формы,
Подобные Ему. О живом языке скажите — 10
О плотском в царстве теней, о его дарах и жертвах,
Об Иисусе — образе невидимого Бога, ставшего
Добычей языка, проклятьем, жертвой, искупленьем
Для вечной смерти в небе Альбиона пред вратами Иерусалим —
Сей эманации гиганта в небе под Беулой. И сперва 15

Скажите: что подвигло Мильтона — бродившего сто лет
По Вечности в раздумиях над лабиринтом Провиденья;
Несчастливого, хотя и в небесах; вздравшего в молчаньи
На шестерную эманацию свою, рассыпанную в бездне в муках, —

In torment! To go into the deep her to redeem & himself perish? 20
What cause at length mov'd Milton to this unexampled deed
A Bards prophetic Song! for sitting at eternal tables,
Terrific among the Sons of Albion in chorus solemn & loud
A Bard broke forth! all sat attentive to the awful man.

Mark well my words! they are of your eternal salvation: 25

Three Classes are Created by the Hammer of Los, & Woven

Plate 3

By Enitharmons Looms when Albion was slain upon his Mountains
And in his Tent, thro envy of Living Form, even of the Divine Vision
And of the sports of Wisdom in the Human Imagination
Which is the Divine Body of the Lord Jesus, blessed for ever.
Mark well my words. they are of your eternal salvation: 5

Urizen lay in darkness & solitude, in chains of the mind lock'd up
Los siezd his Hammer & Tongs; he labourd at his resolute Anvil
Among indefinite Druid rocks & snows of doubt & reasoning.

Спуститься в бездну, чтоб спасти её и самому погибнуть? 20
Так что толкнуло Мильтона на беспрецедентное деянье? —
Пророческая барда песнь! С сынами Альбиона
За Вечности столами он сидел, и песня барда
Над хором вознеслась — все слушали его величественный голос:

«Внемли словам моим — в них вечное твоё спасенье. 25

Три вида человека создавались в кузнях Лосаи на ткальнях Энитармон,

Лист 3

Когда сражён был Альбион в горах в своём шатре —
Из зависти к созданиям живым и даже к Божьему виденью,
И к играм мудрости в людском воображеньи, ставшем плотью
Божественной, вовек благословенной, — плотью Бога-Иисуса.
Внемли словам моим — в них вечное твоё спасенье! 5

Во тьме лежал Уризен, одиноко, замкнутый в цепях рассудка.
Взяв молот и щипцы, трудился у неутомимой наковальни Лос
Средь бесконечных скал друидов и снегов сомнений, рассуждений.

Refusing all Definite Form, the Abstract Horror roofd. stony hard.
And a first Age passed over & a State of dismal woe: 10

Down sunk with fright a red round Globe hot burning. deep
Deep down into the Abyss. panting: conglobing: trembling
And a second Age passed over & a State of dismal woe.

Rolling round into two little Orbs & closed in two little Caves
The Eyes beheld the Abyss: lest bones of solidness freeze over all 15
And a third Age passed over & a State of dismal woe.

From beneath his Orbs of Vision, Two Ears in close volutions
Shot spiring out in the deep darkness & petrified as they grew
And a fourth Age passed over & a State of dismal woe.

Hanging upon the wind, Two Nostrils bent down into the Deep 20
And a fifth Age passed over & a State of dismal woe.

In ghastly torment sick, a Tongue of hunger & thirst flamed out
And a sixth Age passed over & a State of dismal woe.

Enraged & stifled without & within: in terror & woe, he threw his
Right Arm to the north, his left Arm to the south, & his Feet 25
Stampd the nether Abyss in trembling & howling & dismay
And a seventh Age passed over & a State of dismal woe

Бесформенный абстрактный страх был скрыт под каменной кровлей;
И первый век прошёл, и царство было вечной скорби. 10

Пылающий, охваченный испугом красный шар
Тонул в пучине, трепеща, сжимаясь, задыхаясь;
И век второй прошёл, и царство было вечной скорби.

В два шара обратившись, кроясь в маленьких пещерах,
Глаза узрели бездну, кости твёрдые заоченели; 15
И третий век прошёл, и царство было вечной скорби.

И в стороне, от глаз недалеко, два слуховых
Отростка выросли из мрака и окаменели;
Четвёртый век прошёл, и царство было вечной скорби.

И ноздри, реявшие на ветру, вросли глубоко; 20
И пятый век прошёл, и царство было вечной скорби.

В мученьях страшных голода и жажды пламенел язык,
И век шестой прошёл, и царство было вечной скорби.

Дрожа снаружи и внутри, от гнева и от горя задыхаясь,
Одну длань к северу он протянул, другую к югу, 25
Ногами упираюсь в запредельную пучину.
И век седьмой прошёл, и царство было вечной скорби.